

文章编号:1674-0386(2009)02-0084-05

# 《韩非子》反义形容词对应关系研究

张树芹

(河北化工医药职业技术学院 社科部,河北 石家庄 050061)

**摘要:**在明确反义词定义及判定原则的基础上,统计出《韩非子》中反义形容词共153组。然后从义位角度对其语义对应关系进行分析,归纳出四种对应关系,并得出结论,《韩非子》反义形容词对应关系的复杂性和不平衡性。

**关键词:**反义形容词;义位;对应关系;不平衡

**中图分类号:**G633.41 **文献标识码:**A

## Study on Corresponding Relationship Between Adjective

### Antonyms in Han Fei Zi

ZHANG Shu-qin

(Department of Social Sciences, Hebei Chemical and Medicine Vocational College, Shijiazhuang 050061, China)

**Abstract:** Based on a clear definition of the adjective antonyms and the judging principle, we first counted out the 153 sets of adjective antonyms in total in the book of "Han Fei Zi". Then we analyzed the corresponding relationship of their meanings from the semantics perspective and summed up four kinds of relations. Our conclusion is that the relationship of the adjective antonyms in "Han Fei Zi" is both complex and unbalanced.

**Key words:** adjective antonym; meaning; corresponding relation; unbalance

反义词是客观现实中相互矛盾、对立的事物、现象等在词汇中的反映,是词的一种特殊的聚合关系。它对表达思想感情,增强语言的鲜明性和表现力具有极为重要的作用。《韩非子》作为一部哲学、政治学著作,书中大部分篇章属议论文,并善于运用排比、对偶和对比等修辞手法,反义词非常丰富,这为研究其反义形容词提供了充足的语料。

反义词是一个词的某一义位与另一个词或另一些词的某一义位具有相反或相对关系的一组词<sup>[1]</sup>。根据反义词的定义及古汉语专书反义词应满足的几个条件:一是反义词应属于同一意义范畴和概念系统;二是反义词的词性或语法功能相同;三是反义词能共同出现于某种语境中,形成对举的关系;四为反义词是指一个或几个义位上相

反或相对,而不是就整个词义系统来讲的<sup>[2]</sup>,本文统计出《韩非子》(以陈奇猷的《韩非子新校注》,上海古籍出版社,2000年10月第1版为底本)中共有反义形容词153对,其中单音词对单音词的有129对,单音词对双音词的有4对,双音词对双音词的有20对。

反义词是就一个词的某一义位与另一个词或一些词的某一义位相反或相对而言的,所以,一个词有几个义位就可能有几个反义词,甚至同一个义位,也可能有几个反义词。当然,并非每一个词的每一个义位都一定有反义词。例如“实”,在“充实”的义位上反义词是“虚”;在“朴实”的义位上反义词是“华”,在“实物”这个义位上反义词是“名”,而在“果实”的义位上则没有反义词。

收稿日期:2008-12-10

作者简介:张树芹(1973-),女,助教,研究方向:汉语言文字学。

《韩非子》反义形容词的对应关系,就词而言,有一对一的,有一对多的;就义位而言,有在一个义位上形成对立关系的,有在几个义位上形成对立关系的。据此,归纳为四种对应关系:双边单项对立,多边单项对立,双边多项对立,多边多项对立<sup>[3]</sup>。

## 一、双边单项对立

双边单项对立是指一个词与另一个词,两者(双边)只在一个义位上(单项)形成反义关系。它们可能是单义词,也可能是多义词,但形成反义关系的只是一个义位,或者在《韩非子》一书中只有一个义位形成反义关系。例如(文中例后数字均为在陈奇猷的《韩非子新校注》一书中的页码):

“辩-呐”在义位“有口才,言语流利-言语迟钝,不流畅”上形成反义词,如《八经》:“呐者言之疑,辩者言之信。”<sup>[4]11074</sup>“呐”是个单义词,意思为“言语迟钝,不流畅”,而“辩”是个多义词,有“辩论;有口才;机智;治理”等义,但“呐”只与“辩”的“有口才”这一义位形成反义词。

“粗-靡”只在“粗糙,不精-细腻,精细”的义位上形成反义词,如《解老》:“凡理者,方圆、短长、粗靡、坚脆之分也。”<sup>[4]1414</sup>除此之外,“粗”和“靡”还有其他义位,如“粗”有“简略”、“粗笨”等义,“靡”有“倒下”、“积累”等义,但它们之间未构成反义关系。

“肥-臞”只在义位“肥胖-消瘦”上形成反义词,如《喻老》:“两者战於胸中,未知胜负,故臞。今先王之义胜,故肥。”<sup>[4]1460</sup>

“张-弛”只在“紧张-松弛”的义位上形成反义词,如《解老》:“故万物必有盛衰,万事必有弛张,国家必有文武,官治必有赏罚。”<sup>[4]1421</sup>

在《韩非子》反义形容词中属于此类对应关系的还有:

法-阿、方-圆、长-短、聪-聋、饑-穰、坚-脆、劳-佚、素-缁、肃-慢、是-非、咸-淡、新-故、公-私、徐-疾、饱-饿、酸-甘、躁-静、燥-湿、治-乱、贫-富、巧-拙、怯-勇、双-独、盛-衰、濡-乾、荣-辱、文-武、蚤(早)-晚、真-鴈(贗)、健-罢(疲)、力-懂(惰)、很刚-和、惋密-儇詡、昭昭-冥冥、不足-有余等,共59组。

## 二、多边单项对立

多边单项对立是指一个词在它的某一义位上(单项)有两个或两个以上(多边)的反义词。某词某一义位的几个反义词有的可能是同义词,有的则不是同义词。例如:

“长”在“年纪大”的义位上与“少”、“幼”的“年

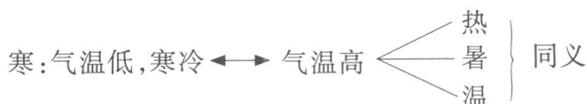
纪小”义形成反义词。例如《姦劫弑臣》:“故弑贤长而立幼弱,废正的而立不义。”<sup>[4]297</sup>《说林下》:“君长,自知政,公无事矣。今君,少主也,而务名。”<sup>[4]508</sup>“少”和“幼”在“年纪小”的义位上又为同义词。其对应关系如下:



“同”在“相同,一样的”义位上与“反”的“相反”义和“异”的“不同”义形成反义词。例如《孤愤》:“以反主意与同好恶争,其数不胜也;以轻贱与贵重争,其数不胜也。”<sup>[4]241</sup>《姦劫弑臣》:“凡人之大体,取舍同者则相是也,取舍异者则相非也。”<sup>[4]278</sup>但是,“反”的“相反”义和“异”的“不同”义不构成同义词。它们的对应关系如下:



“寒”在“气温低,寒冷”义位上与“热”、“暑”、“温”的“气温高”义形成反义词。例如《有度》:“清暖寒热,不得不救。”<sup>[4]199</sup>《显学》:“夫冰炭不同器而久,寒暑不兼时而至。”<sup>[4]1130</sup>《难二》:“举事慎阴阳之和,种树节四时之适,无早晚之失,寒温之灾,则入多。”<sup>[4]888</sup>“热”、“暑”、“温”在“气温高”义上又是同义词,其对应关系如下:



本书中此类对应关系的反义形容词还有:

慈-忍/戾:仁慈,慈爱-残酷,狠心(同义)

侈-俭/啬:奢侈,浪费-节俭,节约(同义)

俭-奢/侈:节俭,节约-奢侈,浪费(同义)

大-小/细:分别指一些抽象事物在地位、重要程度、能力等方面的高低、轻重、强弱的相反。(同义)

恶-好/美:丑,难看-好看,漂亮(同义)

宽-严/廉:宽容,宽宏大量-严厉(同义)

难-易/轻:困难-容易,轻易(同义)

夷-高/峭:平坦-凸起;陡峭

智-愚/狂:聪明-愚笨;痴狂

戾-孝/慈:乖戾,不孝,残酷-孝顺;仁慈

乐-苦/忧:快乐,安乐-辛苦;忧愁

贤-暴/不肖:贤德,德才好-粗暴;德才不好

卑-尊/重/贵:地位低,受鄙视的-地位高,受重视的(同义)

少-多/众/族:数量少-数量多(同义)

善 - 败/恶/姦:好 - 坏(同义)

信 - 诈/谩/欺:真诚,诚实 - 虚伪,不守信(同义)

直 - 挠/曲/枉:笔直 - 弯曲(同义)

诈 - 诚/忠/信:虚伪,姦诈 - 真诚,忠诚(同义)

忠 - 邪/姦邪/诈:忠诚,真诚 - 奸邪;奸邪(同义);虚伪

邪 - 端/正/忠:邪恶,不正当 - 正直,正当;正派,行为品行符号规范(同义);忠诚

暴 - 仁/恕/贤:凶暴,残暴 - 仁慈;宽容;贤德

忍 - 仁/慈/怜:残暴,狠心 - 仁慈,慈爱;怜爱

薄 - 厚/重/严/多:数量少,程度轻,感情浅等 - 数量多,程度重,感情深等

多 - 少/寡/鲜/薄:数量大 - 数量小(同义)

仁 - 贼/忍/暴/鄙:仁慈,慈爱 - 狠毒,残暴;狠心,残酷;狠心,残暴(同义);贪鄙,鄙陋

全书此类对应关系共 28 组,其中一对二有 14 组,一对三有 11 组,一对四有 3 组。

从统计来看,某词某个义位的几个反义词中,其中不是同义词的有 9 组,是同义词的有 19 组(包括部分同义),在数量上占有优势。这说明《韩非子》中同义词运用也很丰富和灵活。

反义词的这种对应关系大多数是由于词语的同义现象而形成的。因为一个词的反义词如果有同义词,那么,这一组同义词就有可能与这个词构成反义词。例如“少”在“数量小”这一义位上与“多”构成反义词,而“多”的同义词有“众、族”,那么,“众、族”就可以与“少”在“数量小”这一义位上构成反义词。

“当然,在一个词的几个反义词之间,往往并不同等重要,而存在着级的差别。一级反义词是最佳反义词,二级、三级就差一些了。这种情况的产生与语言的实际运用情况有关。”<sup>[51]</sup>通过统计这些反义词在《韩非子》中的运用次数,就能清晰地了解它们的级差,从这些差别可以看出,凡是使用频率高的都是字面比较普通而义项丰富的词,它们往往被后代继承下来习用,成为一对最佳反义词。例如:“多”与“少、寡、鲜、薄”在数量多少的义位上构成反义词,其中“多 - 少”共运用 21 次,“多 - 寡”共用 11 次,“多 - 薄”和“多 - 鲜”都只用了 1 次。从中可以看出,“多 - 少”在书中运用最多,是一级反义词,而且在现代汉语中,它们在表示数量大小的对比中,也是使用最频繁的一对反义词。而“多 - 薄”和“多 - 鲜”在书中只用了 1 次,为三级反义词,且它们在后代的运用也很少见,甚至消失。如“多 - 薄”现在已经不用它们来表示数量大小的对比,而“多 - 鲜”在现代汉语中也不对举使用,“鲜”表示少

的意思时,只在一些具有文言色彩的词语中出现,如“鲜为人知、寡廉鲜耻、鲜见”等。又如在“众 - 寡、少”这组反义词中,“众 - 寡”用了 15 次,“众 - 少”用了 5 次,说明“众 - 寡”是一级反义词,“众 - 少”是二级反义词。另外,从上文可知,“多 - 寡”在书中用了 11 次,不如“众 - 寡”15 次多,由此得出,在表示数量多少的对比中,反义词“多 - 少”经常对举使用,而反义词“众 - 寡”则经常对举使用,从而各自形成最佳的反义词。

### 三、双边多项对立

双边多项对立是指一对反义词(双边),不只在 一个义位上,而是在数个义位上(多项)形成反义关系。例如:

“黑 - 白”在“黑色 - 白色”的本义义位上是反义词,如《解老》:“目不明则不能决黑白之分”<sup>[4]394</sup>。它们同步引申,在“错误 - 正确”义位上又为反义词,如《用人》:“循天则用力寡而功立,顺人则刑罚省而令行,明赏罚则伯夷、盗跖不乱。如此,则白黑分矣。”<sup>[4]540</sup>其对应关系如下:

黑 { 黑色 → 白色 } 白  
      { 错误 → 正确 }

“远 - 近”在两个义位上形成反义词:一是在本义“空间距离大 - 空间距离小”为反义词,如《解老》:“以为近乎,游於四极。以为远乎,常在吾侧。”<sup>[4]411</sup>二是在引申义“关系疏远 - 关系亲近”上又为反义词,如《功名》:“近者结之以成,远者誉之以名”<sup>[4]552</sup>。其对应关系如下:

远 { 空间距离大 → 空间距离小 } 近  
      { 关系亲近 → 关系疏远 }

“清 - 浊”在“水清澈 - 水混浊”的本义义位上是反义词,如《初见秦》:“齐之清济浊河,足以为限”<sup>[4]8</sup>。它们同步引申,在“声音清亮,清扬 - 声音不清脆,凝浊”义上又为反义词,例如《解老》:“耳不能别清浊之声则谓之聩”<sup>[4]394</sup>。其对应关系如下:

清 { 水清澈 → 水混浊 } 浊  
      { 声音清亮,清扬 → 声音不清脆 }

《韩非子》中此种对应关系的反义形容词还有以下 11 组,共 14 组:

大 - 小:(1)物体的体积、面积、力量等超过所比较对象;物体的体积、面积、力量等不如比较对象。(2)引申分别指一些抽象事物在地位、重要程度、能力对比等方面的高低、轻重、强弱等。

轻 - 重:(1)分量小;分量大。(2)威望、地位、权利、意义、价值等低或小,低贱;威望、地位、权利、意义、价值等高或大,贵重。

上 - 下: (1) 上等 - 下等; (2) 音调高 - 音调低。

直 - 曲: (1) 直的 - 弯的; (2) 正直 - 邪曲。

明 - 暗: (1) 明亮 - 昏暗; (2) 明察 - 昏庸。

美 - 恶: (1) 美, 好看 - 丑, 难看; (2) 美好 - 恶劣。

善 - 恶: (1) 好 - 坏; (2) 友好 - 敌对。

严 - 懦: (1) 严酷 - 柔和; (2) 严厉 - 懦弱。

虚 - 实: (1) 空虚无物 - 充实, 不空; (2) 虚假的, 虚浮的 - 真实的, 实际的。

缓 - 急: (1) 慢 - 快; (2) 宽松 - 严厉; (3) 舒緩, 和缓 - 急躁, 急剧。

贵 - 贱: (1) 价钱高 - 价钱低; (2) 贵重 - 低贱; (3) 身份地位高, 受尊崇的 - 身份地位低, 受鄙视的。

反义词的这种对应关系是由词语的同步引申造成的。“一组词或一对词, 在一个平面上具有同(近)义关系、反义关系或其他关系, 经过引申, 在另外的平面上又形成同义、反义关系或其他对应关系, 我们管这种词义引申现象叫同步引申。”<sup>[6]</sup>例如“贵 - 贱”, 在本义价钱的高低上构成反义词, 《说文·贝部》:“贵, 物不贱也。”“贱, 价少也。”“贵”由价钱高, 引申出贵重, 又引申指人的身份、地位高贵; 而“贱”由价钱低引申为低贱, 又引申指人身份、地位卑贱。二词原来都与价钱有关, 为反义关系, 引申后都与人的身份地位有关, 还是反义关系, 从而实现同步引申。词义的这种同步引申, 是由于词汇语义的类聚性和联想的类比性形成的。因为语言中的词是按照一定的语义关系构成各种词义类聚, 又由于联想的类比性, 在一个平面上处于同一词义类聚的词, 经过引申, 到另一个平面上仍可能处于同一词义类聚。比如原来是反义关系, 引申后还是反义关系。

#### 四、多边多项对立

多边多项对立是指一个词与数个词(多边)在数个义位上(多项)形成反义关系。例如:

“安”在“安全”义上与“危”的“危险”义形成反义词, 如《姦劫弑臣》:“故善任势者国安, 不知因其势者国危。”<sup>[4]283</sup>在“安乐、安逸”义上与“苦”的“劳苦、辛苦”义形成反义词, 如《备内》:“徭役多则民苦, ……故曰徭役少则民安。”<sup>[4]323</sup>其对应关系如下:

安 { 处境安全, 平安 → 危: 处境危险, 危急  
安乐, 安逸 → 若: 劳苦, 辛苦

“阴”在“背着人的场合, 或暗地里的”的义位上与“阳”的“公开场合, 或表面上的”的义位形成反义词, 如《十过》:“夫知伯之为人也, 阳亲而阴疏。”<sup>[4]213</sup>在“阴天”义上与“晏”的“天清无云, 晴天”义形成反义词, 如《外储说左上》:“雨霁日出视

之晏阴之间”<sup>[4]1673</sup>。其对应关系如下:

阴 { 阴天 → 晏: 天清无云, 晴天  
指背着人的场合, 或指暗地里的 → 阳: 指公开场合, 或表面上的

“明”在“视力好, 看得清楚”义位上与“盲”的“失明, 看不见东西”义位形成反义词, 如《解老》“目不明则不能决黑白之分 ……目不能决黑白之色则谓之盲”<sup>[4]394</sup>; 在“明亮”的义位上则与“暗”的“昏暗”义形成反义词, 如《解老》:“以为暗乎, 其光昭昭。以为明乎, 其物冥冥。”<sup>[4]411</sup>其对应关系如下:

明 { 视力好, 看得清楚 → 盲: 失明, 看不见东西  
明亮 → 暗: 昏暗

《韩非子》中此类对应关系的反义形容词还有:

利 - 钝: 锋利 - 不锋利, 不快

利 - 害: 有利的 - 有害的

弱 - 强: 弱小, 衰弱 - 强调, 强盛

弱 - 桀: 软弱, 懦弱 - 凶暴, 凶悍

苦 - 安: 辛苦 - 安逸

苦 - 乐: 痛苦 - 安乐

轻 - 重: 分量小 - 分量大

轻 - 伉: 弱 - 强

高 - 夷: 高起, 凸起 - 平坦

高 - 下: 高尚的 - 可耻的

微 - 大: 微小 - 体积大

微 - 显: 隐约, 不显露的 - 明显, 显著

正 - 邪: 正派 - 邪曲

正 - 倚: 吻合, 正确 - 偏差, 差错

良 - 弩: 优 - 劣

良 - 姦: 忠诚, 贤良 - 奸诈, 邪恶

直 - 曼: 粗壮 - 细长

直 - 挠/曲/枉: 笔直 - 弯曲

清 - 暖: 寒, 凉 - 温暖

清 - 浊: 水清澈 - 水混浊; 声音清亮, 清扬 - 声音不清脆,

凝浊

全书共有此类对应关系反义形容词 13 组, 此类对应关系是由词语的多义性造成的。因为任何一种语言, 它的词汇总量应是有限的, 而现实对象的数量和品种却是无限的, 这就决定了词必然具有多义性的特点。这样, 既能使词汇总量限制在一定范围内, 又能满足指称无限浩繁的现实对象的需要, 从而方便交际, 更好地实现语言的社会职能。

《韩非子》反义形容词的对应关系也可以归纳成两种: 双边单项对立属于一对一的对应, 其余三种属于一对多的对应。在《韩非子》反义形容词

(下转第 92 页)

挚感。在翻译这些句子的时候,如果逐字逐句直译成汉语的话势必会非常生硬,翻译的痕迹过重。因为英汉两种语言毕竟有着不同的语言规范,如长句和被动语态的用法,直译的话非但不能让汉语读者领略到原文的风格特色,反而会感觉到译文读起来根本不像汉语,别别扭扭的。这里,王科一和孙致礼都没有局限于原文的语言用法,而是根据汉语特点,创造性地运用半文言半白话的语言以及汉语谦辞和四字短句把原文的风格惟妙惟肖地传达了出来,使得柯林斯这个装腔作势、迂腐不堪的人物形象跃然纸上。

#### 四、结语

翻译是跨语言、跨文化、跨社会的交际活动,是两种文化之间的交流。正如奈达博士一句反复被引用的话说道,“就真正成功的翻译而言,译者的双文化(bicultural)功底甚至比双语(bilingual)功底更重要……”<sup>[6]</sup>。翻译作为实现文化交流的

手段,语言文化深层次的差异往往是翻译过程中译者需要克服的障碍。

翻译是一种语言文字的再创作,绝不是一种简单的复制,好的文学译作和好的原作一样都融入了译者的智慧和辛勤劳动,应该受到人们的尊重和赞扬。孙致礼先生评价王科一的译本时写道,“每逢遇到难译的词语,他从不死抠字眼,而能在充分领会原文精神的基础上,尽力摆脱字面意思和表层结构的束缚,以将自己的译笔纳入地地道道的汉语的轨道”,因而,“他的译文不仅能较忠实地传达原作的精神实质,而且往往像原文一样通顺流畅,读起来很少有生硬拗口的痕迹”<sup>[7]</sup>。其实,王科一和孙致礼先生的两个译本在克服“翻译腔”,运用地道汉语流畅传神地表达原作精神实质方面都为后来译者做出了很好的榜样,他们深厚的汉语功底和翻译能力给读者留下了非常深刻的印象。

#### 参考文献:

- [1]金圣华. 桥畔译谈:翻译散论八十篇[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1997.
- [2] Shuttleworth, Mark, Moira Cowie. 翻译研究词典[M]. 谭载喜,译. 北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [3]方梦之. 译学辞典[M]. 上海:上海译文出版社,2003.
- [4]张南峰. 特性与共性:论中国翻译学与翻译学的关系[J]. 中国翻译,2000(2):3.
- [5]孙致礼. 翻译:理论与实践探索[M]. 南京:译林出版社,1999:49.
- [6]Nida E A. Language and Culture:Contexts in Translating[M]. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2001:82.
- [7]孙致礼. 1949-1966:中国英美文学翻译概论[M]. 南京:译林出版社,1996:179.

(上接第87页)

中,一对一的反义词共59组,大约占全部反义形容词的38%,其余的都属于一对多的反义词。但是在一对一的反义词中,有的并不是单义词,只不过在《韩非子》中只用了一个义项而已。这说明战国末期的词汇已经十分丰富,多义词和同义词运用非常普遍。

另外,在以上复杂的对应关系中,发现双音词很少。首先,因为《韩非子》反义形容词中双音词

本来就较少;其次,因为双音词的意义比较单一明确,不像单音词具有多个义位,容易在几个义位上分别与其他词构成反义词。例如“尊贵”和“卑贱”作为双音词,只指人地位的高贵和卑微,而没有了价钱高低等其他含义,因而不会与其他意义的词构成反义词。

总之,《韩非子》反义形容词的对应关系是复杂的、不平衡的。

#### 参考文献:

- [1]蒋绍愚. 古汉语词汇纲要[M]. 北京:商务印书馆,2005:125.
- [2]王冰,徐正考. 古汉语反义词研究初探[J]. 吉林大学社会科学学报,2005(2):145-149.
- [3]高守纲. 古代汉语词义通论[M]. 北京:语文出版社,1994:102-103.
- [4]陈奇猷. 韩非子新校注[M]. 上海:上海古籍出版社,2000.
- [5]赵克勤. 古代汉语词汇学[M]. 北京:商务印书馆,1994:187.
- [6]高守纲. 古代汉语词义通论[M]. 北京:语文出版社,1994:62.